

Л.Г. Орлова
ФГБОУ ВО «ВГУВТ»
Е.С. Корнилова
НГАСУ

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ СТУДЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

В статье рассматриваются основные трудности, с которыми приходится сталкиваться студентам при переводе научно-технических текстов, причины их вызывающие, а также способы их преодоления.

При формировании основных навыков перевода студенты должны усвоить основные концептуальные понятия, необходимые при осуществлении перевода: само понятие перевода, многозначность слова, словарное и контекстное значение слова, совпадение и расхождение значений интернациональных слов и т.д. Перевод рассматривается как один из видов речевой деятельности, целью которого является преобразование речевого произведения (в нашем случае текста). При этом план содержания необходимо сохранить, но изменить план выражения, то есть заменить один язык другим.

При переводе также необходимо принимать во внимание стилистические характеристики переводимого текста с целью выбора таких языковых средств, которые соотносятся со средствами, существующими в языке перевода [3].

Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным текстом и текстом перевода с тем, чтобы гарантировать, что оба текста содержат одну и ту же фактическую информацию. При этом необходимо иметь в виду целый ряд ограничений, связанных с особенностями грамматического строя, лексических характеристик и национальных стереотипов.

Трудности и типичные ошибки при переводе технической литературы по специальности могут быть обусловлены разными причинами – связаны с интерференцией родного языка [1], недостатком знаний в сфере профессиональной подготовки, незнанием общенаучной и отраслевой терминологии и т.п.

Рассмотрим некоторые из них. Ошибка при переводе может быть вызвана неправильным выбором значения слова в словаре. Это часто связано с тем, что тексты не маркированы, и непонятно, какой вариант английского языка (British or American) использован автором при создании текста. Для опытного переводчика это не является проблемой, поскольку существует ряд признаков, по которым уже при первичном просмотре текста определяется принадлежность его к тому или иному варианту, и он переведет *corn* – кукуруза, а не *зерно*. Поэтому лексические единицы, имеющие разное значение в британском и американском английском, могут исказить передаваемую информацию. К этой группе относится также часто встречаемое слово *state*: значение *state I (n) – 1) состояние; 2) структура* и т.д., *state (v) – 1) заявлять; 2) устанавливать* и т.д., *state (a) – парадный, торжественный*, эти значения вызывают меньше затруднений при переводе, чем выбор значения *state II (n) – 1) государство 2) штат*. Здесь необходимо знать политическое устройство страны, чтобы понять, что речь идет или о всем государстве или о его части – штате, для чего необходимы фоновые знания.

Неправильный выбор значения слова может быть связан с ограниченным запасом лексических единиц обучаемых, например:

Biodiversity of species means the number of different species in an area.

Студенты часто переводят *number* как *номер*. И их совершенно не смущает, что предложение «звучит» странно. Они помнят это значение слова еще из школьного курса. А заглянуть в словарь и уточнить, почему перевод плохо звучит с таким значе-

нием слова, они просто не пытаются. Поэтому смысл предложения восстанавливается, если использовать значение слова *number* – количество, число:

Биоразнообразие видов означает количество различных видов в каком-либо районе.

Преподаватели уже на первых занятиях должны обращать внимание студентов на многозначность английских слов. Простой пример со словом *table*. Все согласятся, что это «стол». И почти никто не вспомнит о значении «таблица» [2]. Лексикология давно утверждает, что лексико-семантический вариант слова проявляется только в контексте. Контекст может быть любым по размеру отрезком текста, который помогает понять, о чем идет речь. Работа с контекстом особенно необходима, когда используются слова-заместители: *that, those, one, ones* и т.п. Они могут заменять только существительное (в единственном или множественном числе), их может определять артикль или указательное местоимение, и они могут выполнять те же функции, что и существительные: подлежащего, именной части сказуемого или дополнения.

Thus, a community far upstream may receive relatively clean water, whereas one further downstream receives a partly diluted mixture of urban, industrial, and rural wastes.

Таким образом, люди, живущие выше по течению, могут получать относительно чистую воду, тогда как люди, живущие ниже по течению, получают частично разбавленную смесь городских, промышленных и сельских отходов.

В этом фрагменте подлежащее *community* заменено на *one* в придаточном предложении, в переводе оно соответствует слову люди в обеих частях сложноподчиненного предложения, так как в русском языке таких слов-заместителей нет.

Интересно также прокомментировать перевод слова *community*. Словарь дает разные варианты значений: *общество, сообщество, община* и т.д. Словосочетания с этим словом позволяют определиться с выбором перевода: *agricultural community* – сельская община, *business community* – деловые круги, *world community* – мировое сообщество и др. В нашем примере нет ограничивающих определений для слова *community*, поэтому лучше всего подошло обобщающее и нейтральное – люди.

В некоторых случаях личное местоимение в английском языке заменяется указательным, но при переводе на русский язык мы используем характерное для русского языка в таких предложениях личное местоимение:

The middle layer of the soil contains less organic material, but it is rich in minerals because these get washed down with the rain.

Средний слой почвы содержит меньше органических веществ, но он богат минералами, потому что они смываются вниз с дождем.

Английское слово *minerals* заменено указательным местоимением *these*, но в русском переводе это *минералы* и личное местоимение *они*.

Особое затруднение вызывает перевод слова *it*: является ли *оно* местоимением 3-его лица единственного числа, указательным местоимением, словом-заместителем или формальным подлежащим. От правильности классификации *it* зависит точность перевода.

The atmosphere provides us with the air we breathe. It(1) also helps maintain the temperature on earth, so it(2) is not too hot or too cold for us to live.

Если местоимение *it* стоит на первом месте в предложении, оно может заменять ранее упоминавшееся неодушевленное существительное, и оно должно переводиться соответствующим местоимением – *он, она, оно*, в зависимости от рода существительного, которое оно заменяет. В такой функции используется *it₍₁₎*, поэтому оно переводится словом *она*, потому что заменяет слово *атмосфера*. *It₍₂₎* стоит на первом месте в предложении, но не заменяет ранее упоминавшееся существительное, а является формальным подлежащим безличного предложения, что характерно для предложений, в которых говорится о погоде, времени, расстоянии, различных измерениях и т.п. В таких случаях оно не переводится, русское предложение должно быть безличным: *so it₍₂₎ is not too hot or too cold* – поэтому не слишком жарко или холодно.

В первом предложении этого же отрывка текста есть пример еще одной трудности, возникающей при переводе придаточных предложений. Дело в том, что в английском языке требования пунктуации не такие жесткие, и запятая перед относительным местоимением, присоединяющим придаточное предложение, не ставится. Более того, существует тенденция опускать относительные местоимения (*which, that, who* и т.п.), что мы и наблюдаем в нашем примере:

The atmosphere provides us with the air we breathe.

В переводе мы должны восстановить полную структуру придаточного предложения в соответствии с нормами русского языка – *воздух, которым мы дышим*. Таким образом, получается перевод:

Атмосфера обеспечивает нас воздухом, которым мы дышим. Она также помогает поддерживать температуру на земле, поэтому на планете не слишком жарко и не слишком холодно, чтобы мы могли жить.

Следует отметить, что последняя часть английской фразы представлена инфинитивом обстоятельства цели, который тоже не всегда правильно переводится обучаемыми. Нам также пришлось в последнем предложении ввести слова на планете, так как фраза звучала информационно недостаточной при переводе на русский язык.

Приучать студентов к поиску адекватного перевода мы стараемся с самого начала обучения, на материале Basic English. Например, словосочетания с *busy*: *busy man* – *занятой человек*, *busy day* – *напряженный день*, *busy street* – *оживленная улица*, *businessman* – *бизнесмен*. Часто даже словарь не дает слово, точно передающее значение оригинала в словосочетании. Здесь необходимо проявить свое знание русского языка и понимание специфики специальности.

На примере следующего текста рассмотрим трудности перевода, вызванные несовпадением грамматических конструкций.

The Kyoto Protocol is an agreement, negotiated in Tokyo, Japan, in 1997. It says developed countries have to reduce the amount of carbon dioxide and other greenhouse gases that they produce by about 5% compared to 1990.

Некоторые студенты так и переводят «он говорит». Вполне очевидно, что стилистика русского языка требует использования страдательного залога, характерного для таких фраз. Опущенное в английском тексте относительное местоимение *that* в русском переводе обязательно проявляется в слове *что* для присоединения придаточного дополнительного предложения:

Киотский протокол – это соглашение, принятое в Токио (Япония) в 199 году. В нем говорится о том, что развитые страны должны снизить количество выбросов углекислого газа и других парниковых газов, которые они производят, приблизительно на 5% по сравнению с 1990 годом.

Другим, противоположным примером несовпадения грамматических моделей в английском и русском языках, является случай замены английского страдательного залога на действительный залог в русском переводе:

Greenhouse gases are found naturally in the atmosphere.

В природе парниковые газы находятся в атмосфере.

В этом небольшом предложении есть еще затруднение лексического характера: слово *naturally* может передавать значение естественно или естественным образом. Смысловое значение предложения говорит в пользу последнего значения, об этом свидетельствует и широкий контекст:

They help to maintain the temperature of the earth. The earth's average surface temperature of about 14.5C is around 33C warmer than it would be without the greenhouse effect.

Однако просто использовать это значение оказывается недостаточно, поскольку предложение на русском языке звучит тяжеловесно. Приходится искать лексическую замену этой фразы. Словосочетание *в природе* вполне соответствует смыслу высказывания. И чтобы не нарушать отношения темы и ремы, мы переместили его в начало предложения.

Разумеется, что только практика помогает студентам освоить навыки перевода, при этом некоторые трудности можно избежать, запомнив отдельные приемы их снятия. Это возможно, если уделять развитиям навыков перевода достаточное время.

Список литературы:

- [1] Орлова Л.Г. Преодоление межъязыковой интерференции при понимании англоязычного текста / Труды конгресса международного научно-промышленного форума «Великие реки 2009». Том 2. – Нижний Новгород: ННГАСУ, 2010, ВЗАО «Нижегородская ярмарка», 2010. С. 613–615.
- [2] Орлова Л.Г., Корнилова Е.С. Перевод научно-технической литературы – необходимый аспект обучения иностранному языку в техническом вузе Вестник ВГАВТ (отраслевой журнал широкой научной тематики), № 41, Н.Новгород, 2014. – С. 160–163.
- [3] Филиппова И.Н. Особенности вербальной коммуникации в условиях двуязычной коммуникации // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. – Сборник научных статей. Выпуск 3. – Н. Новгород: Бюро переводов «Альба», 2013. – С. 183–191.

В.С. Першина
ФГБОУ ВО «ВГУВТ»

ПУТИ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫК

Ключевые слова: организация учебного процесса, организация учебного материала, активизация резервных возможностей личности, коммуникативные умения, тестовый контроль, принцип коллективного взаимодействия, принцип концентрированности в организации учебного процесса, принцип полифункциональности упражнений.

В статье рассматриваются факторы, влияющие на эффективность обучения иностранному языку, анализируется значимость организации учебного процесса и учебного материала для эффективного обучения, описываются методы, направленные на интенсивное обучение иностранному языку.

Современный специалист должен иметь навыки организаторской и управленческой работы, владеть компьютером, обладать экономическим мышлением, а также знать иностранный язык. С учетом современных требований по подготовке специалистов в высших учебных заведениях, необходимо постоянно повышать эффективность обучения иностранному языку за счет совершенствования методики преподавания иностранных языков. Большая работа по повышению уровня преподавания иностранных языков была проведена за последние годы. Очевидна необходимость повышения эффективности обучения, так как часто результаты затраченного труда и времени не приносят удовлетворения: учащиеся не могут пользоваться иностранным языком в коммуникативных целях, так как не владеют им в должной степени, далеко не все овладевают изучаемым материалом в полном соответствии с требованиями программы. Качество подготовки по иностранному языку и степень владения им находится в прямой зависимости от условий обучения. К ним относятся:

- *Рациональная организация учебного процесса.*
- *Целенаправленная организация учебного материала и действий учащихся.*
- *Активизация резервных возможностей личности и коллектива.*

Более рациональная организация обучения возможна при четком планировании работы студентов в аудитории, лаборатории и дома. Важна помощь преподавателя: составление учебно-методических разработок по домашнему чтению, составление аннотаций, обучение приемам работы со справочной литературой и т.п.[6]